

U K R A I N I A N

Basic Course

Volume I

Lessons 1 - 7

July 1955

Army Language School
Presidio of Monterey, California

INTRODUCTION

Ukrainian Basic Course

Volume I (Less.1-7) and Volume II (Less.8-14).

What these materials are, what they are for, and how to use them.

What these materials are

The following are the materials issued to you and known as Ukrainian Course Part I:

a. Two booklets. These booklets contain a Ukrainian text in Cyrillic (with transcription) in the left column of the right hand page and corresponding drawings in the right column of the same page.

On the left hand page you will find two English translations. The one in the left column is a word-for-word translation, while the one in the right column is a normal English rendition of the meaning of the Ukrainian text.

The drawings or arbitrary graphs given on the right hand page, are intended to remind you in some way of the corresponding Ukrainian utterance, so that you could reconstruct the sequence of the dialogue without looking either at the Ukrainian or the English text.

b. A set of phonograph records. These recordings are the most important part of each lesson.

What they are for

A language is first of all an infinite series of vocal noises. To understand it well, you have to learn to distinguish from all those noises the same patterns distinguished by the native, and you have to learn to do it easily without keeping your mind on it. The best way to acquire that easy and speed in hearing the sounds accurately is to learn to reproduce them accurately.

Your main job here is to reach the point where you can carry on a conversation in Ukrainian in such a way that a native Ukrainian can follow what you're saying without being distracted by the queer way in which you say it.

The primary purpose of these lessons is to give you wide and realistic practice material for learning the pronunciation of all the sounds and combinations of sounds that occur in the Ukrainian language.

Another purpose of these lessons is to give you the most useful practice possible in Ukrainian word patterns by providing you with these patterns and then actually making you handle them, change them, and make them work, just as if you were pushing and pulling and manipulating the parts or a machine.

The hardest part of your Ukrainian course is the first three to four weeks. If you spend enough time and effort on these lessons, if you learn everything in them thoroughly, you'll have an enormous advantage throughout the remainder of the course.

How to use them

When a dialogue is presented in class for the first time, your instructor will use objects and gestures to help you understand the meaning of what he is saying. Most of the time you will be able to understand immediately, but you will be given a booklet containing the English translations to refer to should you need more clarification.

You should not look at the Ukrainian text or transcription as the lesson is introduced and drilled, as it would distract you and keep you from listening to your instructor's pronunciation as carefully as you should in class and on the records, and it would keep you from imitating his pronunciation correctly. In any case the text is of relatively minor importance. The real language is the spoken language and consequently the recordings are the most important materials for your use.

The sheet pasted on the inside cover of your record album explains that all dialogue units (starting with Lesson 3) contain four spirals, and that the sequence of spirals is always as follows:

Spiral 1; Dialogue spoken at normal speed.

Spiral 2; Repetition of the dialogue at normal speed, but with a pause after each utterance. During the pause, repeat the utterance clearly. DON'T WHISPER OR MUMBLE.

Spiral 3; Recombination, spoken at normal speed, consisting of words and phrases of the dialogue and of preceding dialogues.

Spiral 4; Repetition of the recombination, but with a pause after each utterance. During the pause, repeat the utterance clearly. DON'T WHISPER OR MUMBLE.

Your main assignment for each lesson is to memorize what is spoken in Spirals 1 and 2 so that you can recite the dialogue easily and fluently or use any part of it without

hesitation where it fits in a conversation. (Without the aid of the English text.) An important part of your grade for the first few weeks is based on your ability to recite these dialogues by heart in class. The only way you can do well on your examinations in the first few weeks is to master thoroughly every spiral in this set of records.

In preparing an assignment, the following steps are recommended as the best procedure:

1. Without looking at the printed pages, listen twice to Spiral 1 of the dialogue assigned for the next day.
2. Listen to and repeat Spiral 2 of the preceding dialogue once, without looking at the printed pages.
3. Listen to Spiral 1 of the assigned dialogue once, looking only at the pictures.
4. Listen to and repeat Spiral 4 of the preceding dialogue once, without looking at the printed pages.
5. Repeat Step 1 once or until you can understand every utterance as it's being spoken.
6. Listen to and repeat Spiral 2 of the assigned dialogue twice, looking only at the pictures.
7. Listen to Spiral 3 of the assigned dialogue twice.
8. Listen to and repeat Spiral 2 of the assigned dialogue once, looking at the transcription. (This applies through Dialogue 9. Thereafter look at the Cyrillic spelling instead of the phonetic transcription.)
9. Listen to Spiral 3 of the assigned dialogue once.
10. Repeat Step 8.
11. Listen to and repeat Spiral 4 of the assigned dialogue once.
12. Looking only at the pictures, try to speak all the assigned dialogue corresponding to Spirals 1 or 2. If you get stuck, check that particular utterance in the translation before you go on. If you still have trouble, listen again to Spiral 2. Try to say each utterance as fast as it is spoken on the record.
13. Repeat Step 11.
14. Repeat Step 12.
15. Repeat Step 11.
16. Repeat Step 12.
17. Next morning, just before class, repeat Step 12 if possible.

USE THESE STEPS AS A CHECKLIST:

The procedure suggested above is considered minimum preparation. It can be accomplished in less than the time you are expected to study outside of class hours.

If you want to do better, and consequently spend more time in preparation, the first thing you should do is to expand on the review of preceding dialogues, especially Spiral 2. The next thing is to increase the number of times you practice Spirals 3 and 4 of the assigned dialogue. Your best bet on week-ends is to practice Spirals 3 and 4 of all the dialogues you've had, but not to the point of keeping you from relaxing and getting your mind off your Ukrainian. If you've studied the way you're supposed to, you owe it to yourself and to the Army to relax.

Nothing has been said about the hours when you should accomplish the suggested home preparation because individual circumstances vary so widely. It is worthwhile, however, to point out that if you can do at least 30 minutes of your studying before dinner, you're better off. The best thing is to take a 30 minute break after your last class, then study for at least 30 minutes, then eat dinner and relax for a short time afterward, and finally go back to finish your assignment.

It's always a temptation to think that you could learn just as much and do it more pleasantly by studying with a friend. Don't you believe it. Unless you and your friend have the willpower of a Puritan minister, and unless one of you is an experienced language teacher and has a native Ukrainian pronunciation, avoid trying to study together for more than thirty minutes a day.

However, it can be rewarding to study together for about half an hour a day if you limit your joint study to two specific things and only those two;

1. Dividing between the two of you the roles in the dialogue and trying to recite the dialogue without hesitation. This applies to both the next day's dialogue and to any preceding one.

2. Trying to adapt the dialogues you've had to a little conversation between the two of you without attempting to say anything not specifically included in the lessons you've had.

The most important point to keep in mind during these first few weeks - and it remains important during the entire course - is this; hurry up and make your first five thousand mistakes, and be sure to get as much profit from them as possible. The fastest way to learn a language is to make plenty of mistakes at the start, provided you're made aware of each mistake at once and then correct it. So don't be timid and embarrassed about your mistakes. Everybody expects them and you need to make them. If you wait to say something in Ukrainian until you're absolutely sure you can say it just right, you'll never say anything. Throw yourself into this practice with enthusiasm and you'll come out OK. Never feel any embarrassment when your instructor corrects you.

There is no short cut to language learning. The materials and training aids given you are intended to make the process of acquiring Ukrainian as easy and effective as possible. Now it all depends on YOU. If you do your part well, follow instructions, and don't get easily discouraged, you will succeed and before long you will be speaking Ukrainian.

PRONUNCIATION DIALOGUES

1 - 7

D I A L O G U E 1

§1.

A. /Good day!/

B. /Good day!/

A. /How affairs?/

B. /Thank, well./

A. Good afternoon!

B. Good afternoon.

A. How are you getting on?

B. Fine, thank you.

§2.

A. /What this?/

B. /This dictionary./

A. /What this?/

B. /This journal./

A. /What this?/

B. /This key./

A. What is this?

B. That's a dictionary.

A. What is this?

B. That's a magazine.

A. What is this?

B. That's a key.

Д І А Л О Г 1

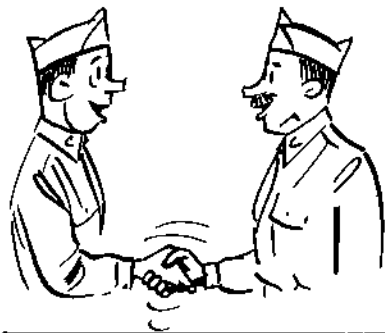
§1.

А. Добридень!
DOBRÝDEN,

Б. Добридень!
DOBRÝDEN,

А. Як справи?
YAK SPRÁVY

Б. Дякую, добре.
DĀKUYŮ, DÓBRE



§2.

А. Що це?
SHCHO TSE

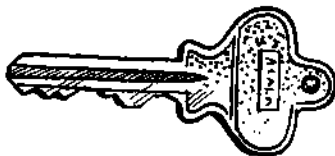
Б. Це словник.
TSE SLOVNÝK

А. Що це?
SHCHO TSE

Б. Це журнал.
TSE ŽURNAL

А. Що це?
SHCHO TSE

Б. Це ключ.
TSE KLUCH



§3.

A. /What this?/

A. What is this?

B. /This newspaper./

B. That's a newspaper.

A. /What this?/

A. What is this?

B. /This wall./

B. That's a wall.

A. /What this?/

A. What is this?

B. /This pocket./

B. That's a pocket.

§4.

A. /What this?/

A. What is this?

B. /This pen./

B. That's a pen.

A. /What this?/

A. What is this?

B. /This window./

B. That's a window.

§5.

A. /This newspaper?/

A. Is this a newspaper?

B. /Yes, this newspaper./

B. Yes, that's a newspaper.

A. /This key?/

A. Is this a key?

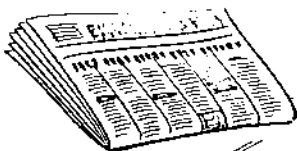
B. /Yes, this key./

B. Yes, that's a key.

§3.

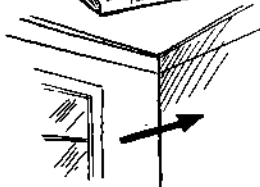
А. Що це?
SHCHO TSE

В. Це газета.
TSE HAZETA



А. Що це?
SHCHO TSE

В. Це стіна.
TSE STINA



А. Що це?
SHCHO TSE

В. Це кишень.
TSE KYSHENJA



§4.

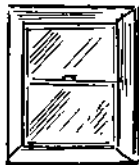
А. Що це?
SHCHO TSE

В. Це перо.
TSE PERO



А. Що це?
SHCHO TSE

В. Це вікно.
TSE VIKNO



§5.

А. Це газета?
TSE HAZETA

В. Так, це газета.
TAK TSE HAZETA



А. Це ключ?
TSE KLUCH

В. Так, це ключ.
TAK TSE KLUCH



§6.

A. /This journal?/

A. Is this a magazine?

B. /No, this not
journal.

B. No, it isn't.

This dictionary./

That's a dictionary.

A. /This window?/

A. Is this a window?

B. /No, this not window.

B. No, that isn't a window.

This wall./

That's a wall.

§7.

A. /What this?/

A. What's this?

B. /This dictionary./

B. That's a dictionary.

A. /What this?/

A. What are these?

B. /This dictionaries./

B. Those are dictionaries.

A. /What this?/

A. What's this?

B. /This key./

B. That's a key.

A. /What this?/

A. What are these?

B. /This keys./

B. Those are keys.

§6.

А. Це журнал?
ТЗЕ ЖУРНАЛ

Б. Ні, це не журнал.
НІ ТЗЕ НЕ ЖУРНАЛ

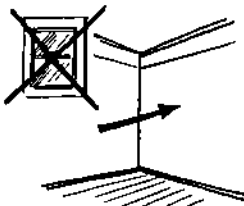
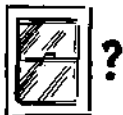
Це словник.
ТЗЕ СЛОВНИК



А. Це вікно?
ТЗЕ ВІКНО

Б. Ні, це не вікно.
НІ ТЗЕ НЕ ВІКНО

Це стіна.
ТЗЕ СТИНА



§7.

А. Що це?
ШСНО ТЗЕ

Б. Це словник.
ТЗЕ СЛОВНИК



А. Що це?
ШСНО ТЗЕ

Б. Це словники.
ТЗЕ СЛОВНИКУ



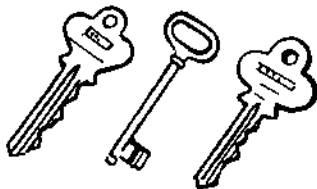
А. Що це?
ШСНО ТЗЕ

Б. Це ключ.
ТЗЕ КЛУЧ



А. Що це?
ШСНО ТЗЕ

Б. Це ключі.
ТЗЕ КЛУЧІ



A. /What this?/

A. What's this?

B. /This newspaper./

B. That's a newspaper.

A. /What this?/

A. What are these?

B. /This newspapers./

B. Those are newspapers.

§8.

A. /What this?/

A. What are these?

B. /This trousers./

B. Those are trousers.

A. /What this?/

A. What are these?

B. /This spectacles./

B. Those are glasses.

A. /What this?/

A. What's this?

B. /This moneys./

B. That's money.

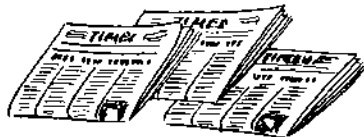
А. Що це?
SHCHO TSE

В. Це газета.
TSE HAZETA



А. Що це?
SHCHO TSE

В. Це газети.
TSE HAZETY



§8.

А. Що це?
SHCHO TSE

В. Це штани.
TSE SHTANY



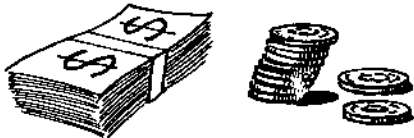
А. Що це?
SHCHO TSE

В. Це окуляри.
TSE OKULARY



А. Що це?
SHCHO TSE

В. Це гроші.
TSE HROSHI



D I A L O G U E 2

§1.

A. /Good day!/

B. /Good day!/

A. /What this?/

B. /This table./

A. /What this?/

B. /This tables./

A. /What this?/

B. /This house./

A. /What this?/

B. /This houses./

A. /What this?/

B. /This horse,

but this horses./

A. /What this?/

B. /This knife but
this knives./

A. Good afternoon.

B. Good afternoon.

A. What's this?

B. That's a table.

A. What are these?

B. Those are tables.

A. What's this?

B. That's a house.

A. What are these?

B. Those are houses.

A. What's that?

B. That's a horse,

and those are horses.

A. What's that?

B. That's a knife, and
those are knives.

§1.

А. Добридень!
DOBRÝDEN,

Б. Добридень!
DOBRÝDEN,



А. Що це?
SHCHO TSE

Б. Це стіл.
TSE STIL



А. Що це?
SHCHO TSE

Б. Це столи.
TSE STOLY



А. Що це?
SHCHO TSE

Б. Це дім.
TSE D,IM



А. Що це?
SHCHO TSE

Б. Це домаї.
TSE DOMY



А. Що це?
SHCHO TSE

Б. Це кінь,
TSE K,IN,

а це коні.
A TSE K,ONI



А. Що це?
SHCHO TSE

Б. Це ніж, а це ножи.
TSE N,IZH A TSE NOZH, I



§ 2.

A. /What this?/

A. What's this?

B. /This pencil./

B. That's a pencil.

A. /What this?/

A. What are these?

B. /This pencils./

B. Those are pencils.

A. /What this?/

A. What's this?

B. /This chair./

B. That's a chair.

A. /What this?/

A. What are these?

B. /This chairs./

B. Those are chairs.

A. /What this?/

A. What's that?

B. This finger

B. That's a finger,

but this fingers./

and those are fingers.

§ 3.

A. /This tables?/

A. Are those tables?

B. /No, this not tables.

B. No, those aren't
tables.

This chairs./

They're chairs.

§2.

А. Що це?
SHCHO TSE



Б. Це олівець.
TSE OLIVETS,

А. Що це?
SHCHO TSE



Б. Це олівці.
TSE OLIVTS,I

А. Що це?
SHCHO TSE



Б. Це стілець.
TSE STILETS,

А. Що це?
SHCHO TSE

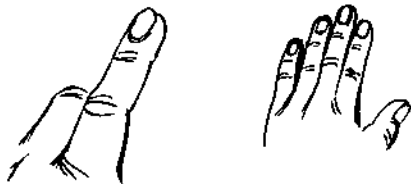


Б. Це стільці.
TSE STILTS,I

А. Що це?
SHCHO TSE

Б. Це палець,
TSE PALETS,

а це пальці.
A TSE PALTS,I

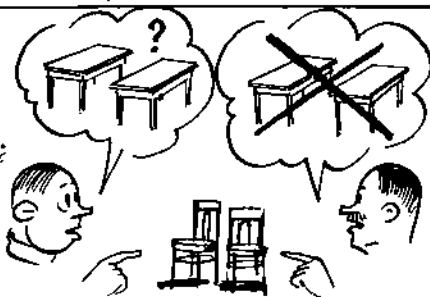


§3.

А. Це столи?
TSE STOLY

Б. Ні, це не столи.
NI TSE NE STOLY

Це стільці.
TSE STILTS,I



A. /This houses?/

A. Are those houses?

E. /Yes, this houses./

B. Yes, those are houses.

A. /This knives?/

A. Are these knives?

E. /No, this not knives.

B. No, they aren't.

This pencils./

They're pencils.

A. /This fingers?/

A. Are those fingers?

E. /Yes, this fingers./

B. Yes, they're fingers.

§ 4.

A. /This finger or pencil?/

A. Is this a finger or
or a pencil?

B. /This pencil./

B. That's a pencil.

A. /This table or chair?/

A. Is this a table or
a chair?

B. /This table./

B. It's a table.

A. /This finger or
fingers?/

A. What's that - a finger
or fingers?

B. /This finger./

B. That's a finger.

A. /This pencil or pencils?/

A. What's that - a pencil
or pencils?

B. /This pencils./

B. Those are pencils.

А. Це доми?
ТЗЕ ДОМУ

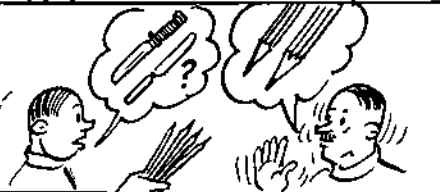
Б. Так, це доми.
ТАК ТЗЕ ДОМУ



А. Це ножі?
ТЗЕ НОЖІ

Б. Ні, це не ножі.
НІ ТЗЕ НЕ НОЖІ

Це олівці.
ТЗЕ ОЛІВЦІ



А. Це пальці?
ТЗЕ ПАЛ,ТЗ,І

Б. Так, це пальці.
ТАК ТЗЕ ПАЛ,ТЗ,І



§4.

А. Це палець чи олівець?
ТЗЕ ПАЛЕТЗ, ЧИ ОЛІВЕТЗ,

Б. Це олівець.
ТЗЕ ОЛІВЕТЗ,



А. Це стіл чи стільці?
ТЗЕ СТ,ІЛ ЧИ СТ,ІЛ,ТЗ,І

Б. Це стіл.
ТЗЕ СТ,ІЛ



А. Це палець чи пальці?
ТЗЕ ПАЛЕТЗ, ЧИ ПАЛ,ТЗ,І

Б. Це палець.
ТЗЕ ПАЛЕТЗ,



А. Це олівець чи олівці?
ТЗЕ ОЛІВЕТЗ, ЧИ ОЛІВЦЗ,

Б. Це олівці.
ТЗЕ ОЛІВЦЗ,



A. /This knife or knives?/ A. What's that - a knife or knives?

B. /This knife./ B. That's a knife.

A. /This horse or horses?/ A. What's that - a horse or horses?

B. /This horses./ B. Those are horses.

§5.

A. /What this?/ A. What are these?

B. /This table and chair./ B. Those are - a table and a chair.

A. /What this?/ A. What are these?

B. /This newspaper and pencil./ B. Those are - a newspaper and a pencil.

A. /What this?/ A. What are these?

B. /This key and pen./ B. Those are - a key and a pen.

A. /What this?/ A. What are these?

B. /This dictionary, journal and newspaper./ B. Those are - a dictionary a magazine, and a newspaper.

A. /What this?/ A. What are these?

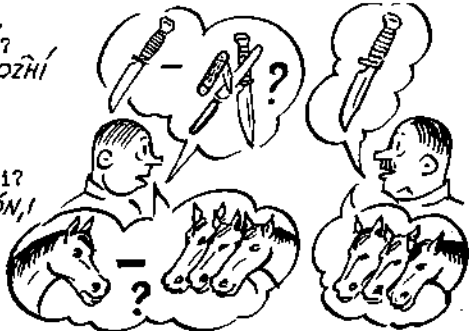
B. /This pencils, pens and newspapers./ B. Those are - pencils, pens and newspapers.

А. Це ніж чи ножі?
ТЪЕ N, IZH CHY NOZHÍ

В. Це ніж.
ТЪЕ N, IZH

А. Це кінь чи коні?
ТЪЕ K, IN, CHY KÓN, I

В. Це коні.
ТЪЕ KÓN, I



§5.

А. Що це?
SHCHO ТЪЕ

В. Це стіл і стілець.
ТЪЕ ST, IL I ST, ILÉTS,



А. Що це?
SHCHO ТЪЕ

В. Це газета й олівець.
ТЪЕ HAZÉTA Y OL, IVÉTS,



А. Що це?
SHCHO ТЪЕ

В. Це ключ і перо?
ТЪЕ KL, ÚCH I PERÓ



А. Що це?
SHCHO ТЪЕ

В. Це словник, журнал
і газета.
ТЪЕ SLOVNÝK ZHURNÁL
I HAZÉTA



А. Що це?
SHCHO ТЪЕ

В. Це олівці, пера
й газети.
ТЪЕ OL, IVTŚ, I PÉRA
Y HAZÉTY



D I A L O G U E 5

\$1.

A. /What this?/

A. What's this?

B. /This dictionary./

B. That's a dictionary.

A. /Whose this dictionary?/ A. Whose dictionary is that?

B. /This my dictionary./ B. That's my dictionary.

A. /What this?/

A. What's this?

B. /This shoe./

B. That's a shoe.

A. /Whose this shoe?/

A. Whose shoe is this?

B. /This my shoe./

B. That's my shoe.

A. /What this?/

A. What's this?

B. /This newspaper./

B. That's a newspaper.

A. /Whose this newspaper?/ A. Whose newspaper is this?

B. /This my newspaper./ B. That's my newspaper.

A. /What this?/

A. What's this?

B. /This tie./

B. That's a neck-tie.

A. /Whose this tie?/

A. Whose neck-tie is it?

B. /This my tie./

B. That's my neck-tie.

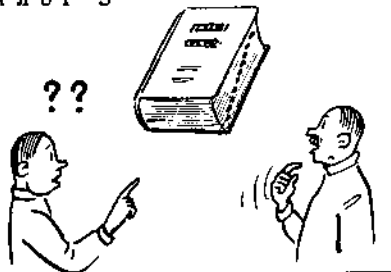
§1.

А. Що це?
SHCHO TSE

В. Це словник.
TSE SLOVNYK

А. Чий це словник?
CHYI TSE SLOVNYK

В. Це мій словник.
TSE M.IY SLOVNYK

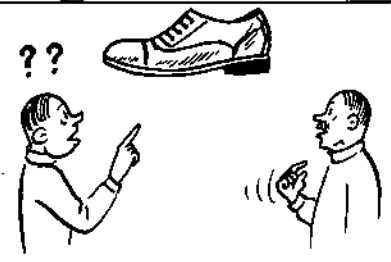


А. Що це?
SHCHO TSE

В. Це черевик.
TSE CHEREVYK

А. Чий це черевик?
CHYI TSE CHEREVYK

В. Це мій черевик.
TSE M.IY CHEREVYK

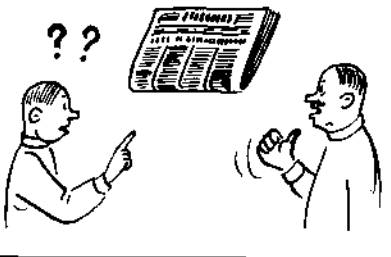


А. Що це?
SHCHO TSE

В. Це газета.
TSE HAZETA

А. Чия це газета?
CHUYA TSE HAZETA

В. Це моя газета.
TSE MOYA HAZETA

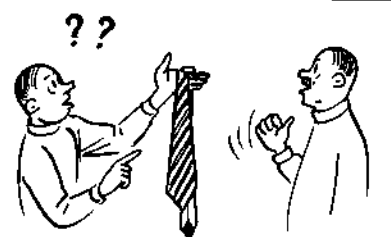


А. Що це?
SHCHO TSE

В. Це краватка.
TSE KRAVATKA

А. Чия це краватка?
CHUYA TSE KRAVATKA

В. Це моя краватка.
TSE MOYA KRAVATKA



A. /What this?/

A. What's this?

B. /This service cap./

B. That's a service cap.

A. /Whose this service cap?/

A. Whose service cap is it?

B. /This my service cap./

B. It's mine.

A. /Whose this pen?/

A. Whose pen is this?

B. /This my pen./

B. That's my pen.

§ 2.

A. /Whose this dictionaries?/

A. Whose dictionaries are these?

B. /This my dictionaries./

B. Those are my dictionaries.

A. /Whose this shoes?/

A. Whose shoes are these?

B. /This my shoes./

B. Those are my shoes.

A. /Whose this moneys?/

A. Whose money is this?

B. /This my moneys./

B. That's my money.

§ 3.

A. /This my chair,

A. This is my chair,

but this your.

and that's yours.

Whose this chair?/

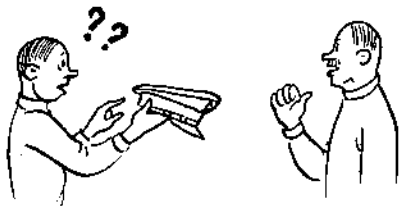
Whose chair is this?

B. /This my chair./

B. That's my chair.

А. Шо це?
SHO TSE

Б. Це кашкѣт,
TSE KASHKET



А. Чий це кашкѣт?
CHIY TSE KASHKET

Б. Це мій кашкѣт,
TSE MIY KASHKET

А. Чіє це перо?
CHIYE TSE PERO

Б. Це моє перо,
TSE MOYE PERO



§2.

А. Чий це словник?
CHIY TSE SLOVNYK

Б. Це мої словник,
TSE MOYI SLOVNYK



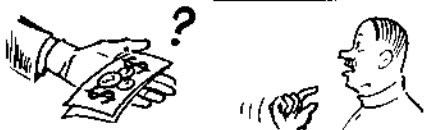
А. Чий це черевик?
CHIY TSE CHEREVYK

Б. Це мої черевик,
TSE MOYI CHEREVYK



А. Чий це гроші?
CHIY TSE HROSHI

Б. Це мої гроші,
TSE MOYI HROSHI



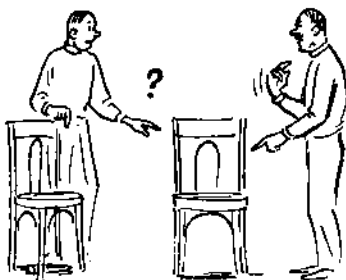
§3.

А. Це мій стілець,
TSE MIY STILETS,

а це ваш.
A TSE VASH

Чий це стілець?
CHIY TSE STILETS,

Б. Це мій стілець.
TSE MIY STILETS,



A. /Whose this chair?/ A. Whose chair is this?

B. /This your chair./ B. That's your chair.

§4.

A. /What this?/ A. What's this?

B. /This penholder./ B. That's a pen.

A. /This your penholder?/ A. Is this your pen?

B. /No, this not my penholder. B. No, it isn't.

This your penholder./ That's your pen.

A. /Where your penholder?/ A. Where's your pen?

B. /My penholder at-home./ B. My pen is home.

A. /Where your penholder?/ A. Where's your pen?

B. /My penholder also at-home./ B. Mine is also home.

§5.

A. /This your pen or my?/ A. Is this pen point yours or mine?

B. /This your pen./ B. That's my pen point.

A. Whose this pen?/ A. Whose pen point is that?

B. /This also your pen./ B. That's also yours.

А. Чий це стілець?
CHYŪ TSE ST,ILĚTŪ,

Б. Це ваш стілець.
TSE VASH ST,ILĚTŪ,



§4.

А. Що це?
SHCHO TSE

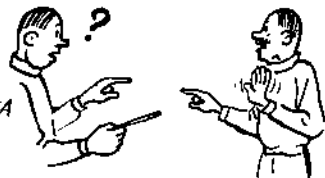
Б. Це ручка.
TSE RÚCHKA



А. Це ваша ручка?
TSE VÁSHNA RÚCHKA

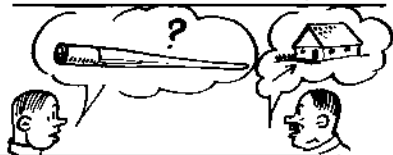
Б. Ні, це не моя ручка.
NI TSE NE MOYA RÚCHKA

Це ваша ручка.
TSE VÁSHNA RÚCHKA



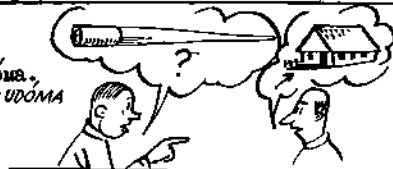
А. Де ваша ручка?
DE VÁSHNA RÚCHKA

Б. Моя, ручка вдома.
MOYA RÚCHKA VDOMA



А. Де ваша ручка?
DE VÁSHNA RÚCHKA

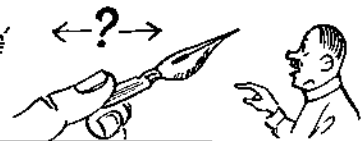
Б. Моя, ручка також удома.
MOYA RÚCHKA TAKÓZH UDOMA



§5.

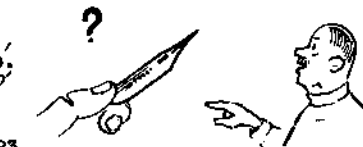
А. Це ваше перо чи моє?
TSE VÁSHNE PERÓ CHY MOYE

Б. Це ваше перо.
TSE VÁSHNE PERÓ



А. Чье це перо?
CHYŪE TSE PERÓ

Б. Це також ваше перо.
TSE TAKÓZH VÁSHNE PERÓ



6.

A. /This my spectacles
or your?/

B. /This not your
spectacles.

This my./

A. Are these glasses
mine or yours?

B. Those aren't your
glasses.

Those are mine.

7.

A. /This class, and this
room.

What this?/

B. /This room./

A. /What this?/

B. /This class./

A. /This our room.

Whose this room?/

B. /This our room./

A. /And whose this class?/

B. /This our class./

A. /Whose this table?/

B. /This our table./

A. This is a class-
room, and that's a room.

What's this?

B. That's a room.

A. What's this?

B. That's a classroom.

A. This is our room.

Whose room is that?

B. That's our room.

A. Whose classroom is that?

B. That's ours.

A. Whose table is this?

B. That's our table.

§6.

А. Це мої окуляри чи ваші?
TSE MOYI OKUL'ARY CHY VASHI

Б. Це не ваші окуляри.
TSE NE VASHI OKUL'ARY

Це мої.
TSE MOYI



§7.

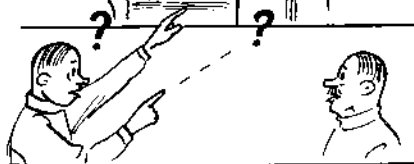
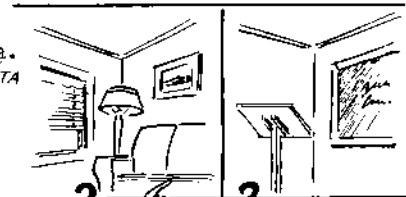
А. Це клас, а це кімната.
TSE KLAS A TSE KIMNATA

Що це?
SHCHO TSE

Б. Це кімната.
TSE KIMNATA

А. Що це?
SHCHO TSE

Б. Це клас.
TSE KLAS



А. Це наша кімната.
TSE NASHA KIMNATA

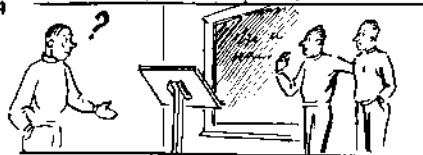
Чия це кімната?
CHUYA TSE KIMNATA

Б. Це наша кімната.
TSE NASHA KIMNATA



А. А чий це клас?
A CHUY TSE KLAS

Б. Це наш клас.
TSE NASH KLAS



А. Чий це стіл?
CHUY TSE STIL

Б. Це наш стіл.
TSE NASH STIL



A. /Whose this window?/

B. /This our window./

A. /Whose this chairs?/

B. /This our chairs./

A. Whose window is this?

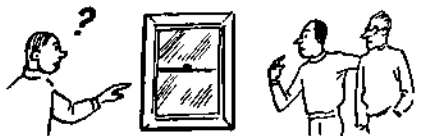
B. That's our window.

A. Whose chairs are these?

B. Those are our chairs.

А. Чье́ це вікно́?
СЬУ́ЙЕ ТЬЕ ВІКНО́

Б. Це на́ше вікно́.
ТЬЕ НА́ШЕ ВІКНО́



А. Чьі́ це стільці́?
СЬУ́ЙІ ТЬЕ СТЬІЛ,ТЬІ́

Б. Це на́ші стільці́.
ТЬЕ НА́ШІ СТЬІЛ,ТЬІ́



NOTES ON STRUCTURAL FEATURES.

(Dialogues I-III).

1. ЦЕ (TSE) and ШО (SHCHO).

The word ЦЕ (TSE) is used to signify the English expression "That is...", "This is..." as well as "Those are", "These are..."

Це словник.
TSE SLOVNYK

Це словники.
TSE SLOVNYKY

The word ШО (SHCHO) means "what?" and is usually used at the beginning of a sentence when asking a question.

Що це? - SHCHO TSE

2. Ukrainian Grammatical Gender.

The grammatical gender of a noun can be determined by its ending.

a. Words ending in a consonant are usually masculine:

олив'єць - OLIVÉTS,

b. Words ending in -a (-A) are generally feminine:

стіна - STINÁ

c. Words ending in -o (-O) are usually neuter:

вікно - V,IKNÓ

3. Plural Ending in Nouns.

The nominative plural ending -И (-Y) is very frequent in both masculine and feminine nouns.

черевик^і
CHEREVIKYK
стіна^і
ST,INÁ

черевик^і
CHEREVIKYKY
стія^і
ST,INY

A certain number of nouns receive the ending -і (-I) in the plural:

кінь
K,IN,

кони^і
KON,I

Neuter nouns end in -а (-A) in the plural:

перо^о
PERO

пера^а
PERA

4. Permutation of Vowels.

A great number of Ukrainian nouns have the letter -і- (I) in closed syllables (a syllable ending in a consonant). This -і- (I) interchanges with -о- (O) as soon as the syllable becomes open (ends in a vowel).

Closed syllable

дім
D,IM
стіл
ST,IL

ніж
N,IZH

Open syllable

до-мі^і
DO-MY
сто-лі^і
STO-LY

но-жі^і
NO-ZHI

5. Omission of Vowels.

In forming the plural, some nouns drop the letter -e- (E).

Ваш олівець.
VASH OL,IVÉTS,

Вамі олівеці.
VÁSHI OL,IVTŚ,Í

Наш папірець.
NASH PÁLETŚ,

Намі папіреці,
NÁSHI PÁL,TŚ,Í

6. The Rule of Ukrainian Euphony.

For ease of pronunciation, the conjunction і (I) interchanges и (Y) after a word ending in a vowel:

Газета и олівець.
HAZETA Y OL,IVÉTS,

However:

Стіл і стілець.
ST,IL I ST,ILETŚ,

7. Possessive Pronouns.

Чий стіл?
CHYŶ ST,IL

Мій стіл.
M,Ŷ ST,IL

Чья кімната?
CHYŶA K,IMNATA

Моя кімната.
MOYA K,IMNATA

Чье перо?
CHYŶE PERÓ

Моє перо.
MOYĖ PERÓ

Чи́ черевикі?
CHYÍ CHEREVÍKY

Мої́ черевикі.
MOYÍ CHEREVÍKY

The possessive "my" (or "mine") is rendered in Ukrainian by мій (M,ÍŸ), моя́ (MOYÁ), моє́ (MOYÉ), мої́ (MOYÍ).

- мій (M,ÍŸ) is used with a masculine singular noun;
моя́ (MOYÁ) is used with a feminine singular noun;
моє́ (MOYÉ) is used with a neuter singular noun;
мої́ (MOYÍ) is used with a plural noun in any gender.

Likewise, the word "your" (or "yours") is rendered by ваш (VASH), masc., ваша́ (VASHA), fem., ваше́ (VASHE), neut., ваші́ (VASHÍ), plural for all genders.

Correspondingly, the interrogative word "whose" is rendered by чий (CHYÍ), masc., чия́ (CHYÁ), fem., чие́ (CHYÉ), neut., чі́ (CHYÍ), plural for all genders.

§1.

A. /What this?/A. What's this?B. /This journal./B. That's a magazine.A. /What this?/A. What's this?B. /This pencil./B. That's a pencil.A. /Where pencil?/A. Where's the pencil?B. /Pencil on journal./B. The pencil's on the magazine.

§2.

A. /What this?/A. What's this?B. /This table./B. That's a table.A. /What this?/A. What's this?B. /This watch./B. That's a watch.A. /Where watch?/A. Where's the watch?B. /Watch on table./B. The watch is on the table.

§3.

A. /What this?/A. What's this?B. /This newspaper./B. That's a newspaper.

§1.

А. Що це?
ШХНО ТЪЕ

В. Це журнал
ТЪЕ ЖУРНАЛ



А. Що це?
ШХНО ТЪЕ

В. Це олівець.
ТЪЕ ОЛІВЕТЪ,



А. Де олівець?
ДЕ ОЛІВЕТЪ,

В. Олівець на журналі.
ОЛІВЕТЪ, НА ЖУРНАЛІ



§2.

А. Що це?
ШХНО ТЪЕ

В. Це стіл.
ТЪЕ СТИЛ



А. Що це?
ШХНО ТЪЕ

В. Це годинник.
ТЪЕ ГОДИННИК



А. Де годинник?
ДЕ ГОДИННИК

В. Годинник на столі.
ГОДИННИК НА СТОЛІ



§3.

А. Що це?
ШХНО ТЪЕ

В. Це газета.
ТЪЕ НАЗЕТА



A. /What this?/

A. What's this?

B. /This chair./

B. That's a chair.

A. /Where newspaper?/

A. Where's the newspaper?

B. /Newspaper on chair./

B. The newspaper's on the chair.

§ 4.

A. /What this?/

A. What's this?

B. /This wall./

B. That's a wall.

A. /What this?/

A. What's this?

B. /This calendar./

B. That's a calendar.

A. /Where calendar?/

A. Where's the calendar?

B. /Calendar on wall./

B. The calendar is on the wall.

§ 5.

A. /What this?/

A. What's this?

B. /This key./

B. That's a key.

A. /What this?/

A. What's this?

B. /This window./

B. That's a window.

А. Що це?
ЩО ЦЕ

Б. Це стілець.
ЦЕ СТИЛЕЦЬ,

А. Де газета?
ДЕ ГАЗЕТА

Б. Газета на стільці.
ГАЗЕТА НА СТИЛЬЦІ

§4.

А. Що це?
ЩО ЦЕ

Б. Це стіна.
ЦЕ СТИНА

А. Що це?
ЩО ЦЕ

Б. Це календар.
ЦЕ КАЛЕНДАР

А. Де календар?
ДЕ КАЛЕНДАР

Б. Календар на стіні.
КАЛЕНДАР НА СТИНІ

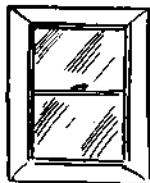
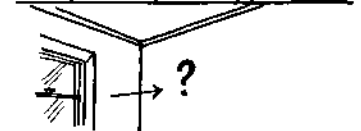
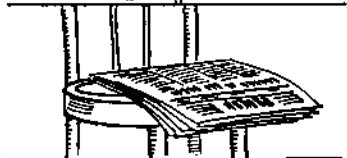
§5.

А. Що це?
ЩО ЦЕ

Б. Це ключ.
ЦЕ КЛЮЧ

А. Що це?
ЩО ЦЕ

Б. Це вікно.
ЦЕ ВІКНО



A. /Where key?/

B. /Key on window./

A. Where's the key?

B. The key's on the window.

§6.

A. /Where journal and newspaper?/

B. /Journal and newspaper on chair./

A. Where are the magazine and the newspaper?

B. The magazine and the newspaper are on the chair.

A. /Where pencil and watch?/

B. /Pencil and watch on table./

A. Where are the pencil and the watch?

B. The pencil and the watch are on the table.

§7.

A. /Where newspaper?/

B. /Newspaper in journal./

A. /Where key?/

B. /Key in pocket./

A. /Where table and chairs?/

B. /Table and chairs in class./

A. Where's the newspaper?

B. The newspaper's inside the magazine.

A. Where's the key?

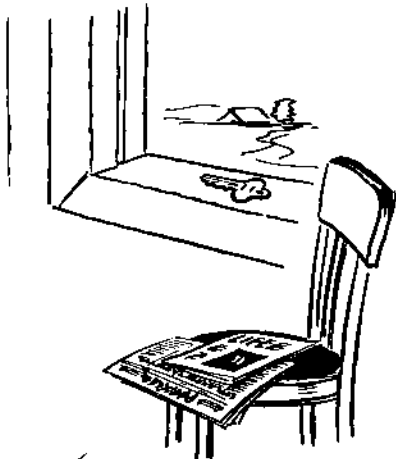
B. The key's in the pocket.

A. Where are the table and the chairs?

B. The table and the chairs are in the classroom.

А. Де ключ?
DE KLUČH

В. Ключ на вікні.
KLUČH NA VIKNĀ,



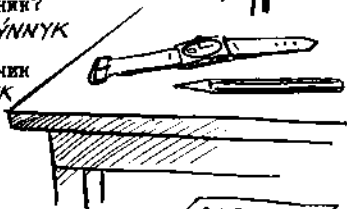
§6.

А. Де журнал і газета?
DE ŽHURNÁL I HAZĚTA

В. Журнал і газета
ZHURNÁL I HAZĚTA
на стільці.
NA STĪLĚTSĪ,

А. Де олівець і годинник?
DE OLIVĚTS, I HODÝNNYK

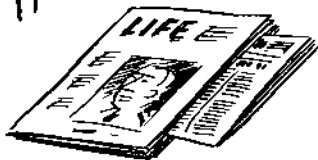
В. Олівець і годинник
OLIVĚTS, I HODÝNNYK
на столі.
NA STOLĪ,



§7.

А. Де газета?
DE HAZĚTA

В. Газета в журналі.
HAZĚTA V ŽHURNÁLĪ,

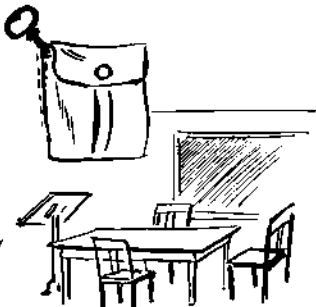


А. Де ключ?
DE KLUČH

В. Ключ у кишені.
KLUČH U KYŠĚNĪ,

А. Де стіл і стільці?
DE STĪL I STĪLĚTSĪ,

В. Стіл і стільці в класі.
STĪL I STĪLĚTSĪ V KLÁSĪ,



- А. Де журнал?
DE ŽURNÁL
- Б. Журнал на газеті.
ŽURNÁL NA HAZĚTI



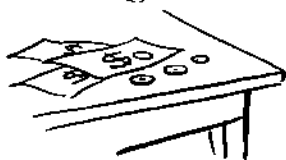
- А. Де газета?
DE HAZĚTA
- Б. Газета на столі.
HAZĚTA NA STOLI



- §9.
- А. Де тепер журнал?
DE TERĚR ŽURNÁL
- Б. Тепер журнал у газеті.
TERĚR ŽURNÁL U HAZĚTI



- А. Де гроші?
DE HRÓŠI
- Б. Гроші на столі.
HRÓŠI NA STOLI



- А. Де тепер гроші?
DE TERĚR HRÓŠI
- Б. Тепер гроші в кишені.
TERĚR HRÓŠI V KYŠĚNI



- А. До побачення!
DO ROVÁČENNĀ
- Б. До побачення!
DO ROVÁČENNĀ



D I A L O G U E 5.

§1.

A. /Good day!/

B. /Good day!/

A. /I teacher. Who I?/

B. /You teacher./

A. /Yes. You student.

Who you?/

B. /I student./

A. Good afternoon!

B. Good afternoon!

A. I'm a teacher. Who am I?

B. You're a teacher.

A. That's right. You're
a student.

Who are you?

B. I'm a student.

A. /Who he?/

B. /He also student./

A. Who's he?

B. He's a student, too.

A. /You all students?/

B. /Yes, we all
students./

A. Are all of you students?

B. Yes, all of us are
students.

A. /Who she?/

B. /She studentess./

A. Who's she?

B. She's a girl-student.

A. /And who they?/

B. /They students./

A. Who're they?

B. They're students.

§1.

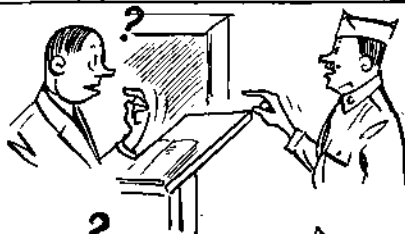
А. Добридень!
DOBRÝDEN,

Б. Добридень!
DOBRÝDEN,



А. Я вчитель. Хто я?
YA VCHÝTEL, KHTO YA

Б. Ви вчитель.
VY VCHÝTEL,



А. Так. Ви студент.
TAK VY STUDÉNT

Хто ви?
KHTO VY

Б. Я студент.
YA STUDÉNT



А. Хто він?
KHTO V,IN

Б. Він також студент.
V,IN TAKOZH STUDÉNT



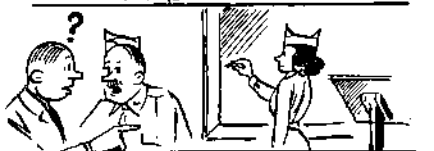
А. Ви всі студенти?
VY VS, I STUDÉNTY

Б. Так, ми всі студенти.
TAK MY VS, I STUDÉNTY



А. Хто вона?
KHTO VONÁ

Б. Вона студентка.
VONÁ STUDÉNTKA



А. А хто вони?
A KHTO VONÝ

Б. Вони студенти.
VONÝ STUDÉNTY



§ 2.

A. /What here?/

A. What's here?

B. /Here class./

B. A classroom.

A. /And what there?/

A. What's over there?

B. /There corridor./

B. A hall-way.

§ 3.

A. /Who this?/

A. Who's that?

B. /This student./

B. That's a student.

A. /Where he?/

A. Where's he?

B. /He in class./

B. He's in class.

A. /What this?/

A. What's this?

B. /This pencil./

B. That's a pencil.

A. /Where he?/

A. Where is it?

B. /He on table./

B. It's on the table.

§ 4.

A. /Who this?/

A. Who's that?

B. /This teacheress./

B. That's a lady-
teacher.

§2.

А. Що тут?
SHCHO TUT

Б. Тут клас.
TUT KLAS



А. А що там?
A SHCHO TAM

Б. Там коридор.
TAM KORYDÓR



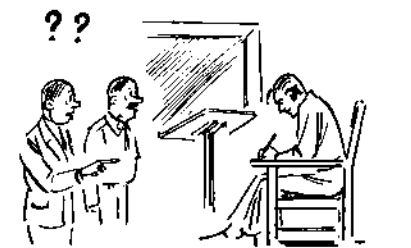
§3.

А. Хто це?
KHTO TSE

Б. Це студент.
TSE STUDÉNT

А. Де він?
DE V,IN

Б. Він у класі.
V,IN U KLÁS,I

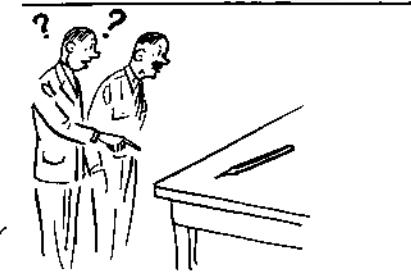


А. Що це?
SHCHO TSE

Б. Це олівець.
TSE OLIVÉTS,

А. Де він?
DE V,IN

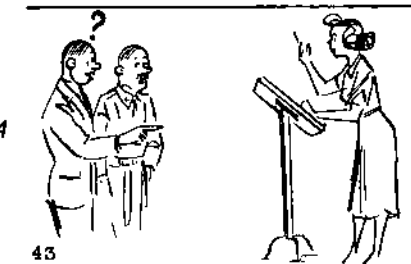
Б. Він на столі.
V,IN NA STOL,I



§4.

А. Хто це?
KHTO TSE

Б. Це вчителька.
TSE VCHÝTEL,KA



A. /Where she?/

A. Where's she?

B. /She in class./

B. She's in the classroom.

A. /What this?/

A. What's this?

B. /This map./

B. That's a map.

A. /Where she?/

A. Where is it?

B. /She in class
on wall./

B. It's on the wall
in the classroom.

§ 6.

A. /What this?/

A. What's this?

B. /This pen./

B. That's a pen point.

A. /Where it?/

A. Where is it?

B. /It on window./

B. It's on the window-
sill.

§ 6.

A. /What there?/

A. What's over there?

B. /There school./

B. That's a school.

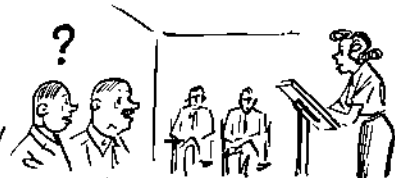
A. /Where all students./

A. Where are all the
students?

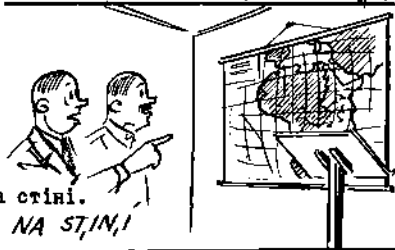
B. /They in school./

B. They're in school.

- А. Де вона?
DE VONÁ
- Б. Вона в класі.
VONÁ V KLÁS,I



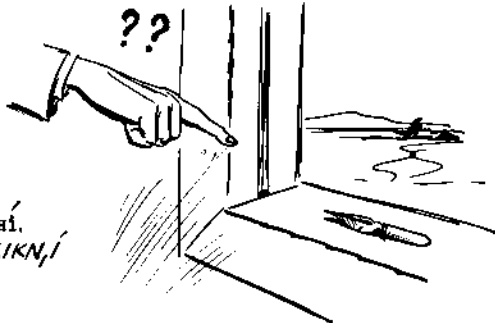
- А. Що це?
SHCHO TSE
- Б. Це карта.
TSE KARTA



- А. Де вона?
DE VONÁ
- Б. Вона в класі на стіні.
VONÁ V KLÁS,I NA ST,IN,I

§5.

- А. Що це?
SHCHO TSE
- Б. Це перо.
TSE PERO
- А. Де воно?
DE VONO
- Б. Воно на вікні.
VONO NA V,IKN,I



§6.

- А. Що там?
SHCHO TAM
- Б. Там школа.
TAM SHKOLA
- А. Де всі студенти?
DE VS,I STUDÉNTY
- Б. Вони в школі.
VONY V SHKOL,I



A. /Where newspapers
and journals?/

B. /They on table./

A. Where are the newspapers
and magazines?

B. They're on the table.

§7.

A. /This teacher?/

B. /Yes, this teacher./

A. /This your teacher?/

B. /Yes, this our
teacher./

A. /Who there?/

B. /There teacheress./

A. /Your teacheress?/

B. /Yes, our teacheress./

A. Is this a teacher?

B. Yes, that's a teacher.

A. Is this your teacher?

B. Yes, that's our
teacher.

A. Who's over there?

B. A lady teacher.

A. Is she your teacher?

B. Yes, she is.

А. Де газети й журналі?
DE HAZÉTY Y ŽURNÁLY

Б. Вони на столі.
VONÝ NA STOLÍ,



§7.

А. Це вчитель?
TŠE VČHÝTEL,

Б. Так, це вчитель.
TAK TŠE VČHÝTEL,



А. Це ваш учитель?
TŠE VAŠH UČHÝTEL

Б. Так, це наш учитель.
TAK TŠE NAŠH UČHÝTEL,



А. Кто там?
KHTO TAM

Б. Там учительна.
TAM UČHÝTEL,KA



А. Ваша учительна?
VÁŠHA VČHÝTEL,KA

Б. Так, наша учительна.
TAK NÁŠHA VČHÝTEL,KA



NOTES ON STRUCTURAL FEATURES.

(Dialogue IV).

1. Location.

In Ukrainian, many singular nouns which indicate location end in -і (/). If the last letter of the word is a vowel, the ending -і (/) replaces the vowel.

Це стіл.

TSE ST,IL

Годинник на стол-і.
HODYNNYK NA STOL,I

Це кишень-я.

TSE KYSHEN,A

Ключ у кишень-і.
KL,UCH U KYSHEN,I

Газета в кишень-і.
HAZETA V KYSHEN,I

2. Omission of -E-.

In a certain group of nouns, the -e- (E) is dropped;

Це стилець.

TSE ST,ILETS,

Що на стільці?

SHCHO NA ST,IL,Ts,I

Оливець на стільці. - *OL,IVETS, NA ST,IL,Ts,I*

3. Change of в (V) to у (U).

The preposition в (V) changes to у (U) when it comes after a noun ending in a consonant.

Газета в кишѣнѣ.
HAZĚTA V KYSHĚNĚ,

Ключ у кишѣнѣ.
KLUCH U KYSHĚNĚ,

CONVERSATION.

§ 1.

- A. /Good day!/
B. /Good day!/
A. /How affairs?/
B. /Thank, not bad.
- A. Good afternoon!
B. Good afternoon!
A. How are you getting on?
B. Not bad, thank you.

And how your?/

And how are you
getting on?

- A. /Thank, well.
 This your newspaper?/
B. /Yes, my./
- A. Fine, thank you.
 Is this your newspaper?
B. Yes, it's mine.

- A. /And where my news-
 paper?/
B. /Your there on
 table./
- A. And where's my news-
 paper?
B. Yours is over there
 on the table.

- A. /Whose this dictionary
 on window?/
B. This your.
- A. Whose is that dictionary
 on the window sill?
B. It's yours.

§1.

А. Добридень!
DOBRÝDEN,

Б. Добридень!
DOBRÝDEN,

А. Як справи?
YAK SPRÁVY

Б. Дякую, не погано.
ĐAKUJŮ NE POHÁNO

А як ваші?
A YAK VÁŠHI

А. Дякую, добре.
ĐÁKUJŮ DÓBRE

Це ваша газета?
TŠE VÁŠHA HAZÉTA

Б. Так, моя.,
TAK MOJA

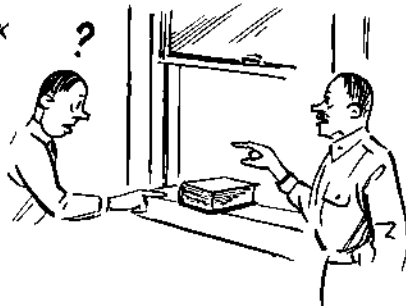
А. А де моя газета?
A DE MOJA HAZÉTA

Б. Ваша там, на столі.
VÁŠHA TAM NA STOLÍ

А. Чий це словник
ČHŮJ TŠE SLOVNÝK

на вінні?
NA VIKNÍ

Б. Це ваш.
TŠE VÁŠH



A. /Say, who this

in class?/

B. /This Mr.Petrenko./

A. /Who he?/

B. /He teacher./

A. /And who there?/

B. /There Mrs.Petrenko./

A. /Who she?/

B. /She teacheress./

A. /Your teacheress?/

B. /Yes, she our
teacheress./

A. /Say, be kind,

examination to-day?/

B. /No, examination
tomorrow./

A. Tell me, who's that

in the classroom?

B. That's Mr.Petrenko.

A. Who's he?

B. He's a teacher.

A. And who's over there?

B. That's Mrs.Petrenko.

A. Who's she?

B. She's a teacher.

A. Is she your teacher?

B. Yes, she is.

A. Tell me please, will
there be an examination
today?

B. No, the exam will
be tomorrow.

А. Скажіть, хто це
SKAZHÍŤ, KHTO TSE

У в класі?
V KLÁS, I

Б. Це пан Петренко.
TSE PAN PETRÉNKO

А. Хто він?
KHTO V, IN

Б. Він учитель.
V, IN UCHÝTEL, I



А. А хто там?
A KHTO TAM

Б. Там пані Петренко.
TAM PÁN, I PETRÉNKO

А. Хто вона?
KHTO VONÁ

Б. Вона вчителька.
VONÁ VCHÝTEL, KA



А. Ваша вчителька?
VÁSHA VCHÝTEL, KA

Б. Так, вона наша вчителька.
TAK VONÁ NÁSHA VCHÝTEL, KA

А. Скажіть, будь ласка,
SKAZHÍŤ, BUD, LÁSKA

іспит сьогодні?
ÍSPYT S, OHÓDN, I

Б. Ні, іспит завтра.
N, I ÍSPYT ZÁVTRA

A. /This very well.

Now I go./

B. /To-where you go?/

A. /I go to-home.

This my service-cap?/

B. /No, this not your./

A. /And whose this service-cap?/

B. /This my./

A. /And where my service-cap?/

B. /Your service-cap there./

A. /Who this there?/

B. /This teacher./

A. /Whose teacher? Your?/

B. /Yes, my./

A. /Say, be kind,

where school?/

A. That's good.

I'll be going now.

B. Where are you going?

A. I'm going home.

Is this my service cap?

B. No, it isn't.

A. And whose cap is this?

B. It's mine.

A. And where's my cap?

B. Yours is over there.

A. Who's that over there?

B. That's a teacher.

A. Whose teacher is he?
Yours?

B. Yes, he is.

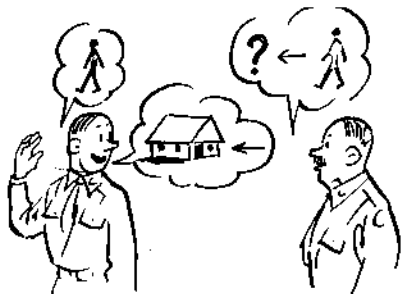
A. Tell me please, where's

the school?

А. Це дуже добре.
ТЪЕ ДУЖЕ ДОБРЕ

Тепер я йду.
ТЕПЕР ЯА ЙДУ

В. Куди ви йдете?
КУДУ ВУ ЙДЕТЕ



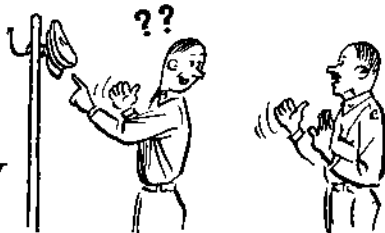
А. Я йду додому.
ЯА ЙДУ ДОДОМУ

Це мій кашкет?
ТЪЕ М,ІУ КАШКЕТ

В. Ні, це не ваш.
Н,І ТЪЕ НЕ ВАШ

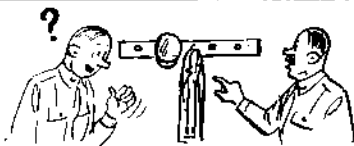
А. А чий це кашкет?
А СНУУ ТЪЕ КАШКЕТ

В. Це мій.
ТЪЕ М,ІУ



А. А де мій кашкет?
А ДЕ М,ІУ КАШКЕТ

В. Ваш кашкет там.
ВАШ КАШКЕТ ТАМ



А. Хто це там?
ХІТО ТЪЕ ТАМ

В. Це вчитель.
ТЪЕ ВСНУТЕЛ,

А. Чий це вчитель? Ваш?
СНУУ ТЪЕ ВСНУТЕЛ, ВАШ

В. Так, мій.
ТАК М,ІУ



А. Скажіть, будь ласка,
СКАЖІТ, БУД, ЛАСКА

де школа?
ДЕ ШКОЛА



B. /School there./

B. The school's over there.

A. /Thank. Au revoir!/
..

A. Thank you. Good-bye!

B. /Au revoir!/
..

B. Good-bye!

Б. Шко́ла там.
SHKÓLA TAM

А. Дяку́ю. До побáчення!
D,ÁKUÝU DO ROBÁCHENN,А

Б. До побáчення!
DO ROBÁCHENN,А



NOTES ON STRUCTURAL FEATURES.

(Dialogue V)

1. XTO (KHTO) and ШО (SHCHO).

The word XTO (KHTO) is used in connection with animate objects while ШО (SHCHO) is used with inanimate objects. Both introduce a question.

Хто це?
KHTO TSE

Шо це?
SHCHO TSE

Це вчитель.
TSE VCHÝTEL,

Це олівець.
TSE OLIVÉTS,

2. Change of y (U) to v (V).

In some cases at the beginning of the word, y (U) changes to v (V) if preceded by a word ending in a vowel.

Наша вчительна.
NÁSHA VCHÝTEL,KA

However: Наш учитель.
NASH UCHÝTEL,

D I A L O G U E 7.

§ 1.

A. /What this?/

A. What's this?

B. /This journal./

B. That's a magazine.

A. /This new journal?/

A. Is this a new magazine?

B. /Yes, this new
journal./

B. Yes, it's a new one.

A. /What this?/

A. What's this?

B. /This newspaper./

B. That's a newspaper.

A. /This new newspaper?/

A. Is this the latest
paper?

B. /Yes, this new

B. Yes, it is.

newspaper./

A. /What this?/

A. What's this?

B. /This pen./

B. That's a pen
point.

A. /This new pen?/

A. Is this a new pen
point?

B. /Yes, this new pen./

B. Yes, it is.

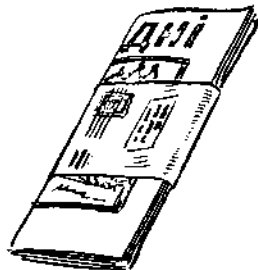
§1.

А. Що це?
SHCHO TSE

Б. Це журнал.
TSE ZHURNAL

А. Це новий журнал?
TSE NOVYY ZHURNAL

Б. Так, це новий журнал.
TAK TSE NOVYY ZHURNAL



А. Що це?
SHCHO TSE

Б. Це газета.
TSE HAZETA

А. Це нова газета?
TSE NOVÁ HAZETA

Б. Так, це нова
TAK TSE NOVÁ

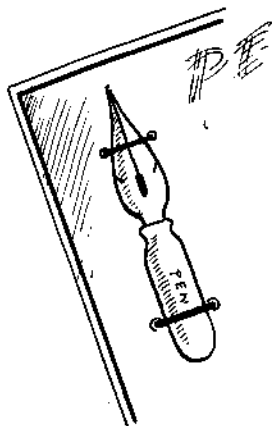
газета.
HAZETA

А. Що це?
SHCHO TSE

Б. Це перо.
TSE PERÓ

А. А. Це нове перо?
TSE NOVÉ PERÓ

Б. Так, це нове перо.
TAK TSE NOVÉ PERÓ



A. /This new newspapers

and journals?/

B. /Yes, this new
newspapers and
journals./

A. Are these newspapers

and magazines new?

B. Yes, they are.

§ 2.

A. /What-kind this journal?/

B. /This new Ukrainian
journal./

A. /What-kind this
newspaper?/

B. /This new Ukrainian
newspaper./

A. /What-kind this pen?/

B. /This new pen./

A. /What-kind this
newspapers?/

B. /This new Ukrainian
newspapers./

A. What kind of magazine
is this?

B. That's a new
Ukrainian
magazine.

A. What kind of news-
paper is this?

B. That's a new
Ukrainian
paper.

A. What kind of pen point
is this?

B. That's a new pen
point.

A. What kind of news-
papers are these?

B. Those are new
Ukrainian
papers.

А. Це нові газети
ТЗЕ NOV, I HAZÉTY

й журнали?
Ў ZHURNÁLY

Б. Так, це нові
ТАК ТЗЕ NOV, I

газети й журнали.
HAZÉTY Ў ZHURNÁLY



§2.

А. Який це журнал?
ЯКУЎ ТЗЕ ZHURNÁL

Б. Це новий
ТЗЕ NOVÝЎ

український журнал.
UKRAYÍNS, KYЎ ZHURNÁL



А. Яка це газета?
ЯКА ТЗЕ HAZÉTA

Б. Це нова
ТЗЕ NOVA

українська газета.
UKRAYÍNS, KA HAZÉTA



А. Яке це перо?
ЯКЕ ТЗЕ PERO

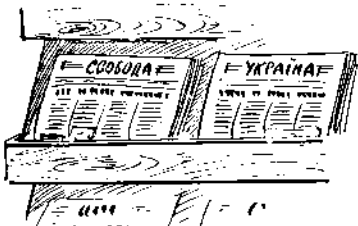
Б. Це нове перо.
ТЗЕ NOVÉ PERO



А. Які це газети?
ЯКІ ТЗЕ HAZÉTY

Б. Це нові
ТЗЕ NOV, I

українські газети.
UKRAYÍNS, KI HAZÉTY



§3.

A. /This new magazine

or old?/

B. /This old magazine./

A. /This old newspaper?/

B. /No, this new
newspaper./

A. /This new pen?/

B. /No, this old pen./

A. /What-kind this journals?/

B. /This old Ukrainian
journals./

A. Is this magazine

new or old?

B. That's an old
magazine.

A. Is this an old paper?

B. No, that's the
latest one.

A. Is this a new pen
point?

B. No, that's an
old one.

A. What kind of magazines
are these?

B. Those are old
Ukrainian
magazines.

§4.

A. /This good dictionary?/

B. /Yes, good./

A. /This good map?/

B. /Yes, good./

A. Is this a good
dictionary?

B. Yes, it is.

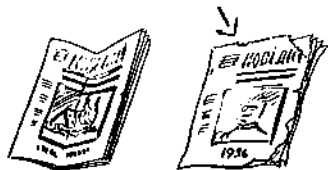
A. Is this a good map?

B. Yes, it is.

§3.

А. Це новий журнал.
ТЪЕ NOVÝY ŽURNÁL

чи старий?
ЧИ СТАРЫЙ



Б. Це старий журнал.
ТЪЕ СТАРЫЙ ŽURNÁL

А. Це стара газета?
ТЪЕ СТАРА HAZETA

Б. Ні, це нова газета.
НИ, ТЪЕ NOVÁ HAZETA



А. Це нове перо?
ТЪЕ NOVÉ PERÓ

Б. Ні, це старе перо.
НИ, ТЪЕ STARÉ PERÓ



А. Які це журнали?
ЯКІ ТЪЕ ŽURNÁLY

Б. Це старі
ТЪЕ STARÍ

українські журнали.
UKRAJINSKÍ ŽURNÁLY



§4.

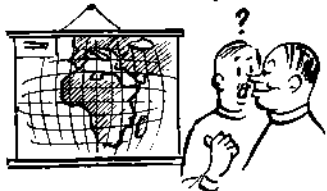
А. Це добрий словник?
ТЪЕ DOBRYY SLOVNYK

Б. Так, добрий.
ТАК DOBRYY



А. Це добра карта?
ТЪЕ DOBRA KARTA

Б. Так, добра.
ТАК DOBRA



A. /This good pen?/

B. /Yes, good./

A. /This good trousers?/

B. /Very good./

A. Is this a good pen point?

B. Yes, it is.

A. Are these good trousers?

B. They're very good.

§ 5.

A. /This good watch?/

B. /No, this bad

watch./

A. /This good chalk?/

B. /No, this bad

chalk./

A. /This good wine?/

B. /No, this bad

wine./

A. /This good trousers?/

B. /No, this bad trousers./

A. Is this a good watch?

B. No, it isn't.

A. Is this good chalk?

B. No, it isn't.

A. Is this good wine?

B. No, it isn't.

A. Are these good trousers?

B. No, they aren't.

А. Це добре перо?
ŤĚ DÓBRE PERÓ

В. Так, добре.
TAK DÓBRE



А. Це добрі штани?
ŤĚ DÓBR, I ŠHTANÝ

В. Дуже добрі.
DÚŽHE DÓBR, I



§5.

А. Це добрий годинник?
ŤĚ DÓBRÝŮ HODÝNNÝK

В. Ні, це поганий
N, I ŤĚ POHÁNYŮ
годинник.
HODÝNNÝK



А. Це добра крейда?
ŤĚ DÓBRA KRÉŮDA

В. Ні, це погана
N, I ŤĚ POHÁNA
крейда.
KRÉŮDA



А. Це добре вино?
ŤĚ DÓBRE VYNÓ

В. Ні, це погаве
N, I ŤĚ POHÁNE
вино.
VYNÓ



А. Це добрі штани?
ŤĚ DÓBR, I ŠHTANÝ

В. Ні, це погані штани.
N, I ŤĚ POHÁN, I ŠHTANÝ



§6.

A. /There big table?/

A. Is that a big table
over there?

B. /No, there small
table./

B. No, it's a small
table.

A. /This big room?/

A. Is this a large room?

B. /No, this small room./

B. No, it's a small
room.

A. /This big window?/

A. Is this a big window?

B. /No, this small
window./

B. No, it's a small
window.

A. /What-kind tables here -
and what-kind there?/

A. What kind of tables
are over here and what
kind are over there?

B. /Here big tables,

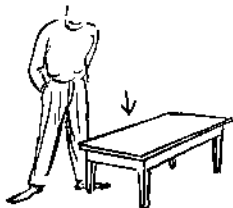
but there small./

B. The tables over here
are large and those
over there are small.

§6.

A. Там великий стіл?
TAM VELÝKYŤ STĪL

Б. Ні, там малий стіл.
NI TAM MALÝŤ STĪL



A. Це велика кімната?
TSE VELÝKA KĪMNÁTA

Б. Ні, це мала кімната.
NI TSE MALÁ KĪMNÁTA



A. Це велике вікно?
TSE VELÝKE VĪKNÓ

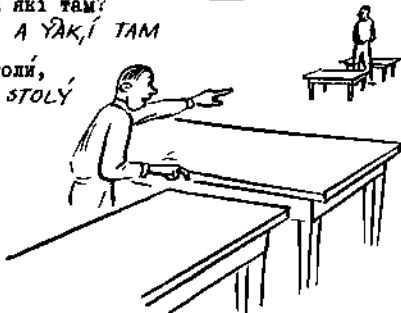
Б. Ні, це мале вікно.
NI TSE MALÉ VĪKNÓ



A. Які столи тут, а які там?
YAKĪ STOLÝ TUT A YAKĪ TAM

Б. Тут великі столи,
TUT VELÝKĪ STOLÝ

а там малі.
A TAM MALĪ



NOTES ON STRUCTURAL FEATURES.

(Dialogue VII.)

Every Ukrainian descriptive adjective has three forms for the singular, - a masculine, a feminine, and a neuter form, and a separate plural form used with any plural noun.

	<u>Singular</u>		<u>Plural</u>
Masc.	- ий (Yŷ)	}	-и (I)
Fem.	- а (A)		
Neut.	- е (E)		
Masculine;	Це новий словник. TSE NOVYY SLOVNYK		
Feminine;	Це нова газета. TSE NOVÁ HAZETA		
Neuter;	Це нове перо. TSE NOVÉ PERÓ		
Plural for all genders;	Це нові словники. TSE NOV, I SLOVNYKY		
	Це нові газети. TSE NOV, I HAZETY		Це нові пера. TSE NOV, I PÉRA

The interrogative phrase "what kind of..." is rendered by який (YAKYY) - m., яка (YAKA) - f., яке (YAKE) - n., and які (YAKI) - pl. for all genders.

"Hard" vowels;

А а

A a

A

Е е

E e

E

И и

I i

I

О о

O o

O

У у

U u

U

"Soft" vowel;

І і

I i

I

Consonants;

Д д

D d

D

Т т

T t

T

З з

Z z

Z

Ц ц

C c

C

С с

S s

S

Л л

L l

L

Softening sign:

ь

ъ

/

А. да, де, ди, до, ду, та, те, ти, то, ту, за, зе, зи, зо, зу,
са, се, си, со, су, ца, це, цо, цу, ла, ле, ли, ло, лу,
на, не, ни, ну.

Б. ді, ті, ві, сі, ці, лі, ні,

В. тил, тіл, сил, сіл, тин, тіс, від, лин, дял, діл, дід, зин,
він, сит, син, сін, цин, цін, лис, ліс, нкс, ніс, сіл, сіль,
сіль, ціль, десь, тас, ніс, ось, кось, тінь, тон, дать, дат,
лаз, лазь, лізь, лязь, ліз, таз, туз, сунь, лад, нудь, суд,
ладь, лить, нуть, лусь, лись, нас, тиць, ниць, лець, зац,
тель, тодь, тол, зал, зел, цаль, день, тин, лань, лінь,
лід, суть.

Г. да́та, да́ту, да́ти, да́ся, да́ли, до́ти, до́за, до́ж, до́зу,
до́во, до́ку, до́лі, до́ні, до́ну, туди́, тузи́, тоді́, тини́, ва́ли,
ве́ла, зо́ни, са́ни, са́ди, са́ло, са́ла, ла́та, ла́ти, ла́ті, ла́-
са, ла́ни, ла́ди, ла́ну, ли́ни, ли́ла, ли́со, ли́ли, ло́за, ло́зи,
ло́зи, ло́но, ло́на, но́ти, но́та, но́ті, но́ту, ці́на, ці́ди, ті́-
ла, ті́ло, сто́ли, сі́ла, се́ла, се́ло, сі́но, сі́то, ді́ди, ді́ти,
ді́ла, до́лу, ді́ла, ті́ла, ті́ні, лі́то, лі́та, лі́та, ли́на,
лі́си, лі́зу, лі́зе, оці́, зі́на, со́да, сті́на, сті́ни.

Д. стін. стіл, став, стая́, стос, стид, сні, сліз, слід,

Е. но́силь, десе́нь, осли́н, осе́я, оте́ць, оди́н, о́сінь, залі́з,
зала́зь, ато́л, ази́ль, діду́сь.

Є. отуди́, сели́ти, соли́ти, лата́ти, лиза́ти, леті́ти, носи́ти, сі-
да́ти, сини́ти, сині́ти, студи́ти, сади́ти, сла́ти, ста́ти, зда́ти.
наста́ти, заста́ти, нуди́ти, ни́діти, ла́зяти, заста́ли́ти,
тули́ти, зату́ли́ти, лози́на, лози́ну, лози́ні, доло́то, долі́т,
со́нце, сі́нці, осетя́н.

Ж. льо́ду, льо́ст, льо́н, льо́дина.

READING 2

Consonants:

Б б

B b

Symbols:

B

П п

P p

P

В в

V v

V-W

М м

M m

M

Ф ф

F f

F

А. Ба, бу, По, пи, Ве, ви, Мо, ма, Фу, фе.

Б. Вла, влу, бла, мла, фло, пла, блу, смо, смя, сму.

В. лом, мол, Бон, вид, вус, бас, паз, Пес, Вам, Мав, фон,
фут, пуг.

- Г. біб, біс, піт. пів, під, вів, від, зіл, він, міт, мів,
 фін, віз, фіз, міль, біль, воель, миль, бань, пан, поз,
 ваз, віз, вокь, вісь, мазь, мед, мідь, мул, муть.
- Д. фунт, фонд, флот, фавн, фант, болт, блат, бунт, пант,
 піст, міст, пухь, степ, звід, звін, сват, світ, мнуть,
 звуть, тнуть, цвіль, бант.
- Е. баба, база, боса, боби, буви, носі, веда, неси, меди,
 баби, води, вели, вези, вози, вади, ляди, баби, бази,
 мети, цапи, ціпи, тузи, тази, пої, пози, Зіни, фази,
 води, лади, сади, босе, бите, мите, лите, мете, сите,
 вите, мило, диво, сито, вино, мана, нива.
- Є. атом, Антін, Семен, Павло, Іван, Полян, поліз, заліз,
 веліз, виніс, заніс, повіз, вивіз, підвів, бідон, пі-
 тов, сатин, Катинь, мазут, назад, компот, сплюд, бап-
 тист, повість, слабість, підлість, бонза, ламав, па-
 ста, пасмо, ставав, питав, літав, давав, мотав, молот,
 банан, бандит.
- Ж. лопата, салата, новина, молода, левада, ламати, взят-
 ти, носити, водити, літати, падати, мазати, зетіти,
 заснути, латати, забити, ловити, давити, ломити, мо-
 лоти, мінати, палити, давити, сопіти, палата, лабети,
 Цусіма, Суліма, судити, болото, долота, молодість,
 платина, баобаб, лимонад, діамант, поставець, полтавець.
- З. вода, ваза, вино, вів, мав, став, виліз, виніс, під-

віс, підсі́в, дзе́в, ста́в, новина́, лева́да, да́вати, по́вість.
II. заснува́ти, запита́ти, виводи́ти, за́пня́ти, заміта́ти, моло́чи-
ти, молоді́ти, володі́ти,

THE UKRAINIAN ALPHABET

Аа Бб Вв Гг Гг Дд

Аа Бб Вв Гг Гг Дд

Ее Єе Жж Зз и Іі

Ее Єе Жж Зз и Іі

Їі Йй Кк Лл Мм Нн

Їі Йй Кк Лл Мм Нн

Оо Пп Рр Сс Тт Уу

Оо Пп Рр Сс Тт Уу

Фф Хх Цц Чч Шш

Фф Хх Цц Чч Шш

Щщ Юю Яя ь

Щщ Юю Яя ь